POT LEGAL

Võ phi Hùng, cựu HS Petrus Ký, 67-74, tặng cho Quán Ven Đường

NĂM THỨ CHÍN — SỐ 776 — MỖI SỐ 5 XU — 乙亥年二月十二日 — NGÀY THỨ BẢY 16 MARS 1935

GIÁ BÁN
ĐÔNG-PHÁP — NGOẠI-QUỐC
Một năm 6$00 — 10$00
Sáu tháng 3.50 — 5$00
Ba tháng 1.50 — 2.50
Mua báo phải trả tiền trước. Thư và mandat gửi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai đăng quảng-cáo, viết riêng cho thương nghị trước.

TIẾNG-DÂN

Chủ-nhiệm sáng-lập: HUỲNH-THÚC-KHÁNG
Quản-lý: TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN
敲民 La Voix du Peuple
Một tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy
Báo-quán: 37 rue Chaudoc, Saigon — Giây-thép số: 48 — Giây-máy: TIENGDAN Saigon

Lời nói của đồng dân thiệt thà mà có ý vị.

Ý KIẾN ĐỘC GIẢ

CÒN TƯ-TƯỞNG CỦA PHẦN ĐẠI ĐA SỐ NHÂN DÂN THÌ SAO ?

Đọc Tiếng dân luận mấy số gần đây nói về tư tưởng người Nam đối với người Nhật, trước hết thấy dẫn tạp-chí Pháp-Việt nói thanh niên mến phục người Nhật, sau nữa báo Saigon bác rằng thanh niên không có tư tưởng ấy mà đó cái tư tưởng «thân Nhật» về thời đại 50, 30 năm về trước. San cự H. T.K. lại dẫn chuyện «đồng học giải tán» ngày trước mà nói rằng trước kia người Nam ta kẻ thức giả cũng không có tư tưởng thân Nhật v. v...

Đọc cả mấy bài, chúng ta thấy các ngài bỏ sót một phần quan hệ lớn, ấy là tư tưởng của phần đông nông dân và thợ thuyền.

Tư tưởng thiếu niên cùng các nhà tiền thời thế nào, nghe vậy hay vậy, phần đông dân chúng tôi không rõ. Dân chúng tôi cũng chỉ biết người Nhật bản ra sao, chỉ có một cái tư tưởng chung là hy vọng «sống dễ»; dễ, nghĩa là đối với sự sống khó mà nói, tức là hạnh phúc trên đời sống.

Đứng bên nài nâng mà trông bên nài kia tốt đẹp, ở với ông chủ nầy mà nghe chuyện chủ nhà bên xóm tốt v. v., vẫn là cái tư tưởng viển vông không chắc gì; huống «nước xa không khí nào tưới được lửa gần», người đời ai cũng biết thế.

Song sở dĩ nẩy ra mối tư tưởng «trông quoàng» ấy là do cảnh sống khó, hiện tại mà xui nên.

Bằng theo chuyện đã qua trên vài ba mươi năm lại đây, tôi thực không dám chối hẳn rằng dân ta toàn không có cái tư tưởng «trông quoàng» như các ngài học thức đã nói, dẫu là cái tư tưởng «trông quoàng» ấy vô nghĩa lý vô ý thức. Nếu kể chứng thực ra thì trong dân gian vẫn có một phần không chỉ trông Nhật mà thôi, lại trông Mỹ, trông Nga, trông Anh và trông thần, trông phật đâu đâu nữa kia, mà suy nguyên sự trông ấy, chẳng có gì khác hơn cái cớ «sống khó» tức là nghèo và dốt.

Vậy muốn cho nhân dân tuyệt hẳn mối «trông quoàng» ấy, rất mong chánh phủ Bảo hộ mở mang đường sanh kế cùng đường học hành cho một ngày một tấn bộ. Về mặt vật chất và tinh thần trên sự sống mà được «dễ» thì nhân dân xứ nầy thấy rõ mối hạnh phúc kề cận trước mắt mình, tự nhiên tiêu hẳn cái mối tư tưởng «trông quoàng» kia, không cần phải ôm mối lo ngờ như Pháp-Việt tạp-chí, mà cũng không phiền biện bạch như báo Saigon cùng Tiếng-dân như đã nói trên.

Bạch Dân

Một người trong nông dân

Vua mới nước Xiêm

Vua Prajadhipok thối vị. Hội nghị quốc gia, trong hai buổi nhóm ngày 6 và 7 mars và theo luật kế vị năm 1925, thuận y cho ông Hoàng Ananda Mahidol lên nối ngôi. Vua mới nầy chưa đến tuổi trưởng thành, nên Hội nghị lại theo điều thứ 10 trong Hiến pháp mà đặt một hội đồng nhiếp chánh gồm có: ông Hoàng Anuvatana, hội trưởng; ông hoàng Aditya và ông Chao Phya Yomaraj, hội viên.

Vua Prajadhipok, sinh ngày 8 Novembre 1893, là con vua Chulalongkorn và Hoàng hậu Sauvabhajhonri, nối ngôi anh ngài là Rama VI ngày 26 Novembre 1925. Hoàng hậu Rambaibarni, sinh ngày 20 Décembre 1904, con ông Hoàng Svasti, em vua Chulalongkorn.

Vua mới là cháu vua Prajadhipok và con ông Hoàng Songkhla, (từ trần) hiện cùng mẹ ở Thụy điển, và học tại một trường ở Lausanne.

Nếu bỏ ruộng muối, dân miền ấy phải thất nghiệp

KHÁNH HÒA. — Phả Ninh hòa, riêng về phần tổng Hà ngoại (Hons Cohé) có 11 làng, trừ 4 làng ở về miền biển và miền núi, còn hay nhiều con dân thường năm đều chuyên nghề làm muối để nuôi sống và lo xâu thuế. Năm ngoái, vì muối bán không chạy, nhà Douanes không mua nữa. Các điền chủ buộc lòng phải hạ giá mỗi tấn (tonne) 0$50 để giữ lấy nghiệp sanh nhai (trước 3$, hạ xuống 2$50).

Năm nay (1935) đã đến mùa làm ruộng muối, nhà Douanes lại cho hay sẽ không mua muối nữa, và bảo các nghiệp chủ phải bỏ ruộng để cấp cho một ít tiền, vì hiện nhà Douanes còn muối tại bảng nhiều quá, bán chưa được và hết chỗ trữ.

Nghe tin sét đánh nầy, các nghiệp chủ và dân lấy làm ta thán. Vì trừ nghề làm muối ra, dân hạt nầy không còn biết xoay nghề nào cho thuận tiện. Như làng Đồng bà v. v., không có ngọn rau tất đất nào hết, quanh năm bao nhiêu gia đình chỉ chuyên nghề chở muối để nuôi sống; nếu nay bỏ ruộng thì dân phải mang lấy nạn thất nghiệp.

Nhân việc sắp bỏ ruộng muối, ngày 1er Mars, quan Sứ, quan Tỉnh đi hành hạt từng làng để điều tra tình hình. Không biết cuộc điều tra nầy quan trên thấu rõ nỗi thống khổ của con dân sau nầy mà thương lượng với nhà Douanes, cùng tìm phương bổ cứu cho con dân khỏi cái nạn thất nghiệp nầy chăng.

Dân đang nóng lòng trông đợi.

Dân làm muối.

PHÁP

Phụ nữ đầu phiếu và gia đình đầu phiếu

Paris, 7 Mars — Hôm thứ tư, sau một cuộc thảo luận trót hơn giờ đồng hồ, bội đồng thông tuyển «Ban-nghị-viện quyết định kỳ thảo luận (tham việc) về bản đề khởi của đảng xã hội, yêu cầu cho đàn bà được đã quyền chính trị như đàn ông. Điều quyết định ấy sẽ làm trễ cuộc thảo luận về vấn đề đầu phiếu đến một tuần nhựt nữa.

Bội đồng lại bỏ thêm vô điều đề khởi của ông Duval-Arnould, đề khởi lấy chế độ gia đình đầu phiếu (vote familial), có 17 phiếu thuận, 6 phiếu nghịch.

Hai nồi máy nổ tại Nam kỳ

Sớm mai 4 Mars, lối 8 giờ, chiếc xáng (dragueur) «Nantes» vét kênh Quan lộ gần quận Phước long, thuộc tỉnh Rạch giá, thình lình nổ một tiếng rất dữ dội, làm chìm ngấm, cản ngang lòng kênh, 17 tử thi bể đầu, gẫy tay trôi bình trên mặt nước, độ 15 người trọng thương, và 5 người trôi đi đâu không thấy tăm dạng. Hai người Tây là Leupy và Diharce bị thương xoàng.

Số người bị thương được chở đi nhà thương Long Mỹ.

Trong số người chết, gồm có cai lí, người chụm lửa, và 2 vợ chồng ông già kia chèo ghe đi ngang qua gần đó cũng bị chết lây.

Nguyên nhân sự nổ nầy nghe vì nước nấu trong nồi máy có phèn, hơi bốc lên chận nghẹt «lưới gà» (soupape) nên phải tức nổ.

Quan trên đã mở cuộc điều tra.

. . .

Lại hôm 9 Mars, lúc 11 giờ đêm, nồi máy trong nhà máy xay gạo Ban Aik-guan ở Chợ Lớn cũng bị nổ. Tiếng nổ rất lớn, làm chết 8 người và hơn 9 bị thương, phần nhiều nặng cả.

Hiện chưa biết nguyên nhân.

Kể cả nồi máy nổ ở Hongay, làm thiệt mạng Trần Fo, thế là nội trong vòng chưa đầy 2 tuần, đã 3 cái nạn gớm ghê vì nồi máy!

THƠ TÍN

Cùng ông Trúc Chi ở Quảng ngãi

Được mấy lời phê bình của ông về bài «tiểu thuyết ngắn», rất lấy làm cảm bội. Lời khen thì bản báo không dám đương mà lời chỉ bảo thì xin tâm lãnh. Từ nay đối với các bài lai cảo, bản báo sẽ lựa chọn càng kỹ càng hơn.

Cùng người làng Lâm lộc, Sơn tịnh Quảng ngãi

Có được bài nói thầy giáo giạy biếng, kiếm cả phần đạy chữ nho mà không thông chữ nho, v. v.. Bài ấy không ký tên rõ, nên miễn đăng. T. D.

LỄ KỶ NIỆM 100 NĂM ÔNG TRƯƠNG-VĨNH-KÝ

Ông Trương-vĩnh-Ký, một nhà Tây học có tiếng ở nước ta, không ai không biết.

Chỗ học rộng và am hiểu nhiều thứ tiếng, khiến người sau phải kính. Vậy nên lễ kỷ niệm đệ bách chu niên sắp tới vào năm 1937, hội Đông-dương nghiên cứu (société des Etudes Indochinoises) dự bị cử hành rất long trọng. Hiện giờ hội đã cử ban trị sự lo việc ấy cho đến ngày kỷ niệm.

Trương tiên sinh sanh ngày 6 Décembre 1837 tại làng Cái-Mơng, hạt Vĩnh-long (hiện nhập về hạt Bến-tre — Nam-kỳ). Buổi nhỏ theo học với các cố đạo, đến 25 tuổi thì chử La-tinh và chử Pháp thạo lắm, lại biết nói và viết mười ba thứ tiếng khác nữa.

Tiên sinh ra đời làm thông ngôn cho quan Tư Jauréguibéry làm đầu hải lục quân ở Saigon lúc bấy giờ; sau cụ Phan-thanh-Giản đi sứ qua Pháp, tiên sinh có theo làm thông ngôn. Lúc về Saigon, làm thông ngôn lại và giạy ở trường Thông ngôn (collège des interprètes) ước chừng tới năm 1868, lập ra tờ báo lấy tên là «*Gia định thông cáo*».

Đến năm 1872 được thăng trí huyện hạng nhứt rồi cải bổ đốc học sư phạm. Tiên sinh có soạn và dịch nhiều sách bằng nhiều thứ tiếng.

Mọi bất phục đánh đồn Rolland (Cao-man)

Giết 2 người lính và 1 viên thư ký — 2 người bị thương nặng chết tại nhà thương — 8 người bị thương nhẹ.

Lúc 4 giờ sáng ngày 5 Mars vừa rồi, bọn mọi bất phục, ở miền Chiong (Cao-Man), độ 200 đứa nổi đánh úp đồn lính Le Rolland, làm cho quân lính một phen khiếp khẳng.

Đồn nầy ở gần đồn Srektoun là hồi M. Galliée bị mọi giết năm 1931.

Bên mọi đông chừng tên đáo mác, bên quân đồn độ 40 người dùng súng ống cự nhau tới 3 giờ đồng hồ; kết quả, bên mọi không thấy bỏ lại xác chết nào, còn bên quân đồn có hai người lính và một người thư ký chết tại trận, viên quan ba Crevecœur, viên đội Levilly và 8 người lính tập bị thương nhẹ. 2 người bị thương nặng. 2 người sau nầy cho chở máy bay về Saigon cứu, nhưng cũng đã chết.

Bọn mọi nầy hung lắm, đã hăm hăm giấy loạn từ năm ngoái, nhưng chúng đợi mùa lúa mới khởi lên. Chính tên tù trưởng Dêu Degen đã đặt giải thưởng bắt quan ba Marchand (ông nầy đã đổi), vì tức cho ông nầy bắt em nó giam và tra tấn cực khổ.

Hiện nhà nước đã cho quân lính thêm lên đó để phòng và cho máy bay đo thám.

Tình hình Hy-Lạp

Chính phủ có vẻ lạc quan

Athènes, 6 Mars. — Chung quanh ông Thủ tướng, người ta đều tỏ vẻ lạc quan, và nói rằng nội trong ngày nay, trở nên thì ngày mai, thứ tư, cũng đợi yên hết được.

Nhưng ở phía Bắc toàn đội quân thứ 11 đầu khởi nghịch

Belgrade, 6 Mars, — Có tin điện xác rằng đội quân thứ 11 của Hy-lạp nhập với quân nghịch. Đội quân nầy có súng cơ liu, và đóng tại biên giới Hy-lạp — Thổ-nhĩ-kỳ.

Quân nghịch tiến về phía Salonique. Tổng trưởng chiến tranh Kondylis nhóm quân lực của chính phủ lại để đối phó. Trước khi ra đánh, Kondylis hạn cho quân nghịch 24 giờ để đầu hàng. Quân nghịch thả máy bay ra ném bom xuống tỉnh thợ của phủ.

Kondylis có từ chuyến của nội nhà bắt đầu đánh ngày hôm nay, nhưng mãi đến chiều tối mà cũng vẫn thấy lui.

Ba chiếc tàu đương của quân nghịch bơi ở sông Canée đã giữ Salonique đã lấy được rồi.

Tại Canée một chiếc máy bay của Chính phủ bị bắn rơi xuống. Thế là Chính phủ đã mất 8 chiếc máy bay cả thảy rồi.

Một trận đại chiến chung quanh Salonique

Belgrade, 5 Mars — Có tin ở Macédoine rằng quân nghịch và quân Chính phủ xáp trận. Quân chính phủ có thiệt hại nhiều.

(Xem qua trang 3 cột 3)

Ý THI HÀNH CHÍNH SÁCH BẢO HỘ MẬU DỊCH

Rome, 7 mars. — Chính phủ Ý thi hành chánh sách bảo hộ mậu dịch gắt lắm. Các nhà nhập cảng Ý phản đối. Mà các nước xuất cảng cũng lấy làm lo ngại, nên có cuộc hội nghị với năm nước: Pháp, Bỉ-lan, Hỷ, Tiệp khắc và Hà lan.

Không nghe nói có cuộc điều đình Anh Ý nào hết.

Dùng giấy nhựt trình làm việc khác

Bị phạt 1.092$99 và đền cho nhà Đoan 15.364 quan 55

Ngày 2 Mars vừa rồi, tòa án Hộ Hanoi đã bác đơn chống án của M. Vê-công-Định, chủ nhiệm báo «Tiểu thuyết tuần san» về việc phạt ông 1.092 đồng 55 xu và đền cho nhà Thương-chính 15.364 quan 55 và tiền lời.

Nguyên M. Định được phép mua giấy tại nhà in «I.D.E.O.» trong năm 1934 là 10 tấn, mà xét ra dùng in «Tiểu thuyết tuần san» tại nhà in Long-Quang không làm gì hết số ấy.

Đầu năm vừa rồi M. Định lại xin phép mua thêm 25 tấn nữa, làm cho nhà Thương chính nghi, đi điều tra rồi làm biên bản.

Ngày 10 Décembre 1934 tòa án Hanoi, chiếu theo điều 1 sắc lệnh ngày 22-4-31 thi hành ở Đông-dương ngày 4-1-32, phạt M. Định số tiền trên kia. M. Định chống án, nhưng bị bác.

Nhà in bị phạt một «cú» nặng như thế, cũng khổ nhỉ!

Biệt thự của quan Toàn quyền bị cháy

Hôm 7 mars vừa rồi, nhà nghỉ mát của quan Toàn quyền đặt tên là Villa Blanche ở Cap Saint Jacques (Namkỳ) bị cháy.

Nguyên nhân vụ cháy là do sự hết cẩn của một người thợ chữa mái nhà: y để cái đèn dầu ở dưới mái nhà bị gió đánh đổ.

Dân chúng và binh lính hết sức cứu chữa, nhưng vì gió to, không cản được sức lửa, nên tầng lầu thứ nhất và thang lầu bị cháy ra tro.

CHUYỆN ĐỜI

Cùng một thứ giặc chớ sao ?

Trên đời có nhiều thứ giặc mà có lẽ thứ giặc gái, giặc «vợ lớn vợ bé» trong gia đình là thứ giặc khó dẹp gần hơn cả.

Không thế, sao có người làm trưởng chính đảng dẹp bắc, oai vang lừng lẫy, mà bước chưn về đến nhà, nghe giọng sư tử gầm một tiếng là hồn vía đi trên mây. Cũng có người trị dân bết bạm, trương mặt nào ra trước công đường, thì nào gông cùm, nào roi vọt, ai nghe oai cũng kinh khiếp, mà khi nào nhà trong, gặp cơn các bà đương xếp trận nhau, thì ngài chỉ vuốt hàm râu quặp thở dài mà đi ra... Đấy thứ giặc «đàn bà» khó dẹp là thế đó.

Ai không tin xin xem chuyện đương còn sốt dẻo như dưới (Trích Trung Bắc):

«Ở Tuyên quang, quan Bố chánh nguyên trị chầu Chiêm-hóa là Mã-doãn-Khôn, (họ Mã oai trị miền ấy truyền nổi lẫy lừng) ngày 28-2-35 vì một chuyện cải cọ ở giữa ông và 1 người vợ bé. Người vợ bé đem đánh giấy thép về tòa sứ Tuyên-Quang «cầu cứu».

«Trong giấy thép lời lẽ nói không được minh bạch, khiến cho quan trên tưởng là có giặc khách... lập tức sáng ngày 1-3, có ba chiếc xe cam nhông chở lính lên chầu Chiêm hóa, nhưng lẽ ra khỏi nơi phố hay chỉ là một chuyện bất hòa trong gia đình nhà họ mà thôi.»

Bất hòa trong gia đình là sự nhỏ, mà vì đầu tin nói không minh bạch nên có cầu chuyện xe lính lên cứu kia. Nghe cái tin trên, ai cũng nhận thế. Riêng về Chương-Mai thì cho đàn giặc đàn bà trong gia đình là to hơn giặc nào hết.

Thứ giặc ấy không chỉ làm cho những bậc đanh thường, mà quan to phải bị chinh phục, như đã nói trên đây bài kia. Thứ giặc nầy lại làm khó làm được việc oanh liệt, thà chết mà không chịu hàng phục ai nữa kia. Nếu như ai làm truyện «Võ hàng tướng quân» mà chịu khó lấy những đa «a phiện» «đầm thanh» cùng «hồ Trúc bạch» mà chế Hoàn kiếm» thì phải cái thứ kia, phần đông là thứ giặc đàn bà cả.

Giặc chết bởi ấy không phải là giặc nhỏ đâu. Các cô cái bọn «nghiêng thành nghiêng nước» nữa kia!

Chương-mai

THẾ-GIỚI THỜI-ĐÀM

ĐỨC VỚI NGA

Sau ngày quốc dân đầu phiếu La Sarre, Tổng thống Đức Hitler tuyên bố rằng vấn đề La-Sarre thế là đã giải quyết xong, và giữa Pháp và Đức không còn có chỗ nào đụng chạm nhau nữa. Hitler thiệt lòng chăng? Hay là đã bộ quên cái vấn đề tối quan trọng giữa Pháp Đức, là vấn đề tăng quân bị.

... Người Đức không dấu diếm, nhưng cố làm cho người ngoài tin tưởng rằng mình chỉ đúc kiểu (modèles) một đội thủ binh khí đã bị Hòa ước Versailles cấm mà thôi. Tuy nhiên, thống kê số sắt sinh sản đã chứng sự thiệt to lớn là giường nào rồi! Tháng 10 năm 1934 số bắt sinh sản hơn số tháng 10 năm 1933 đến 71, 1%, nghĩa là đến 842.000 tấn.

Những chữ số về than đá lấy ở La Ruhr càng chứng thêm nữa: trong tuần 4-10 tháng 11 năm 1934 lấy được 1972.000 tấn; tuần trước đó 1.788.000. Lại số thợ mỏ thất nghiệp giảm bớt 50%.

Hitler tưởng Pháp không biết việc ấy chăng? Đã biết bao nhiêu lần người ta nói với ông rằng đều ngăn trở nhứt to cho cuộc Pháp Đức thân thiện là vấn đề Đức tăng quân bị? Mà Đức tăng quân bị để làm gì?...

Người ta nói đối với Nga, Đức nhứt định gặp nhịp thì đánh Nga ngay (Cùng Nhật vậy, có lẽ, Ba lan nữa, đánh Nga một lần).

Ta hãy xét cho kỹ các lời tuyên bố của Hitler và đại biểu ông ta là Rudolf Hess, từ những lời tuyên bố ngày 14 tháng 10 năm 1933, là ngày Đức ra hội Quốc liên và Hội nghị quân sức, cho đến những lời tuyên bố với hai ông Jean Goy và Robert Monnier. Ban đầu, tức cuối năm 1933, tuyên bố giữ hòa bình khắp cả, không phân Tây Đông. Không có diễn văn, phỏng vấn thì thôi, chớ có là có câu: Đức cần phải giữ hòa bình để lo cải tổ các việc trong nước. Từ đầu tháng 4 năm 1934, thái độ các yếu nhân Đức đã thay đổi. Cái ý muốn giữ hòa bình không còn thấy phô trương các bài diễn văn nữa. Hãy đọc cho kỹ bài phỏng vấn Hitler của hai ông Goy và Monnier! Không có lấy một tiếng hòa bình đối với Nga. Đều ấy có ý nghĩa biết bao!

Nếu Đức, về mặt kinh tế không gượng ấy cho khá, thì buộc phải so sức với Nga một lần chớ không khỏi! Hiệp định với Ba-lan là một cái dấu hiệu không hay đó. Mà Hitler có giục Prusse ký hiệp định với Ba-lan, cũng là lo trước trận chiến tranh Đức Nga, lo cho khi ấy Ba-lan hoặc sẽ đứng địa vị trung lập, hoặc nhập về phe mình.

Trận Đức Nga chiến tranh, nguyên nhân chỉ vì tình hình kinh tế của Đức mà thôi. Đức cần phải có thị trường cho công nghiệp mình, và lấm lo cướp thị trường của Nga.

Nhân dân Đức có thơ sướng gì đâu, nhưng cũng phải cắn răng chịu lấy các khoản phí tổn về việc tăng quân bị, để nghe được lời hứa: ánh sáng sẽ từ phía đông mà đến.

Ngoại trưởng Tiệp khắc Benès, hôm 6 tháng 11 vừa rồi nói: «Hòa bình cùng không, trong 15 tháng nữa thì biết». Ông biết tình hình rõ lắm, và nói đúng lắm đó! Trong một năm nữa Đức sẽ đã sức gây nên trận chiến tranh với Nga...

N. dịch thuật

CÙNG TRONG MỘT ĐỀ

Về bài «quan niệm về người đời»

Tiếng dân số 771 ra ngày 27 Février, có bài « Quan niệm về đời người » của tôi, Hải Âu, trong có dẫn mấy câu :

1) Như vào nhà khách sạn lớn,
2) Như vào trong nhà ngục;
3) Như lâm tuồng trên sân khấu;
4) Như ở trong bệnh viện.

Mà tôi cho cái thuyết thứ tư «vào bệnh viện» là đúng hơn, nhận rằng xã hội loài người khi nào cũng có bệnh, người có bệnh cần phải chữa mà người đương gánh thầy thuốc và khán hộ phải làm trọn phận sự....

Nay trong Trung Bắc báo số 1614 ra ngày 7-3, ông D.B. chép lại đoạn trên mà phụ lời bàn thêm. Trước hết ông dẫn câu ngạn ngữ tây : «Nói ví thì không đúng lý» (comparaison n'est pas raison), tại viện mấy cớ để bác cái thuyết «đời là cái bệnh viện» trên, đại loại như: ở đời có khi người mạnh bị kẻ bệnh nhét thuốc lào vào mồm, không phải như bệnh viện, người ốm nằm đợi thuốc của các ông thầy thuốc; ở bệnh viện, người ốm mong có thuốc uống cho khỏi, ở đời thì đa số người sắp chết, thuốc hay đưa đến tận miệng lại gạt đi ; ở bệnh viện các ông thầy thuốc có tư cách, còn ở đời bất cứ ai cũng có quyền bán «thuốc độc» cho người... bọn lang «chữa chết» thì nhiều và có thế lực, bọn lang «cứu sống» vừa ít lại vừa bị ách nhiều hoài ».

Gọi rằng «quan niệm» thì làm chủ cho quan niệm ấy là người, mà « đời người » cái làm vật đối tượng cho quan niệm ấy là khách. Tôi dẫn mấy thuyết: như vào... như làm... như ở..., vào, làm và ở, thuộc về cái người làm chủ cho quan niệm đó. Xanh, vàng, đen, trắng, vật đối tượng kia có trăm hình ngàn sắc, mà kẻ đeo kính xanh thấy xanh, kẻ đeo kính vàng thấy vàng, ấy là tùy sở kiến của mỗi người. Lẽ ấy dễ hiểu.

Tôi nhận thuyết «đời người như vào bệnh viện (nói «như» chớ không nói «là»), so với 3 thuyết trên «khách sạn, địa ngục và sân khấu» mà cho là đúng hơn ; đúng là tựa chỗ so sánh đó mà nói, chớ không phải là tuyệt đối. Huống tôi đã tỏ cái quan niệm của tôi nhận rằng xã hội loài người chưa hoàn hiện tức là có bệnh, kẻ có bệnh cần chữa, mà người đương cái gánh chữa bệnh phải làm trọn phận sự.... Chỉ quan chỉ thế thôi.

Nay như lời bình trên, ông D. B. vẽ ra một cái đời người làm đối tượng cho quan niệm của ông, nào kẻ yếu nhét thuốc cho kẻ mạnh, nào người ốm đến chết mà không chịu uống thuốc hay, nào thầy lang chữa chết có thế lực.... Tả ra một cái xã hội bên mạt ngu dốt hết sức. Vậy nếu theo quan niệm của ông D. B. nên thêm một thuyết nữa:

«Đời người như vào làng mua»

Bài nầy tôi lại có câu nói ví, nhưng câu ngạn ngữ ông D. B. dẫn trên, có khác với câu của tôi nhớ: câu tôi nhớ: «Nói ví không phải khi nào cũng đúng lý» (comparaison n'est pas toujours raisonn, «n'est pas toujours» tức là có khi đúng lý. Mà câu ông dẫn không có chữ « toujours ».

Hải-Âu

MANDAT CỦA AI

Bản báo có tiếp được cái mandat 2$, mua ở nhà giây thép Tamky ngày 3-1-35, nhưng không có tên người gởi, vậy nghỉ nào có mandat ấy, xin trả lời cho biết.

Tiếng dân

Kho chuyện.

Chiều 8 Mars, một người đàn bà tên là Lê-thị-Tỷ, 30 tuổi, quán làng Vạn phố Hà-đông, dẫn một đứa con nhỏ 4 tuổi đi qua phố Cửa nam (Hanoi), bỗng có người đàn bà lạ mặt ở lại cướp đứa bé chạy mất. Thị Tỷ la lớn, hàng phố đổ ra đuổi mọi nơi, nhưng không tìm thấy đứa cả !

Cướp con nít giữa ban ngày, mà lại ngay giữa phố, ít thấy !

Cũng vì muốn bớt mập cho đẹp, vừa rồi một cô gái 17 tuổi ở phố Việt hưng, Việt trì (Bắc kỳ) đang đứng thanh uống có uống thế nhân, đến nỗi say mèm, chết nếu thì đi đời.

Ông Đốc phủ Nam ở Nam kỳ là người may mắn ít có, ông trúng liên tiếp 3 cái số một giây ; trước tết trúng số Quốc gia Pháp được 1 vạn quan tiền tây ; trung mãn tháng 2 vừa rồi trúng số đua ngựa một giải lớn, hễ cuộc xổ số tombola trong hội chợ «hải lao» mới đây ông cũng giựt số độc đắc.

Không cần xả quẻ như các thầy mù, cũng có thể nói ông Nam số tốt.

Tháng trước tàu bay đi từ Paris ra có chở 2 triệu vàng, đến giữa đường bị rớt xuống đất. Số vàng ấy 16 thùng, đáng giá 22.000 livres sterlings.

Ai cũng tưởng để rơi xuống biển. Hay đâu, một người đàn bà nhà quê ở quận Somme, thấy rơi, bèn đào đất, tìm được (vì vàng nặng rớt rồi lún xuống đất).

Khi mất 2 triệu vàng, công ty bảo hiểm có hứa thưởng một số tiền đáng 10% cho ai tìm được. Thế là 2 vợ chồng người nông phu kia khi không được của tự nhiên. Người nông phu tên là Dieu, ở Laval Bolron, nhà nghèo, hiện chồng không việc làm.

Suối nước nóng Bourboule (Puy de Dôme)

Xứ Bourboule rất hợp cho những người Tây ở Thuộc-địa, vì khí hậu đặc biệt của xứ ấy và nước ở đó có nhiều chất thạch-tín và quang-chất. Thứ nước ấy trị các chứng ngoài da, chứng khí, thiếu huyết và các bịnh đau của cơ thể hô hấp rất là thần hiệu, đã trung nghiệm cho những người lớn và nhứt là trẻ con. Những trẻ con mắc phải các bịnh như: ưu-nhi, nhiệt, thiếu huyết, ho nhuyễn, không lớn, nên đến Bourboule mà điều trị. Thực đó là chốn Thiên-đường của trẻ con.

VIỆC TRONG NƯỚC

TRUNG-KỲ

Chết đuối

HUẾ. — Đêm con gái độ 16 tuổi, tên là Tăng con, con ông Giám Ln, đưa đò đậm ở bến đò Trường-Sáng (cách chợ Gia-Viễn độ 300 thước tây), lúc 10 giờ mai 12-3-35, nó chèo cho một người đàn bà qua sông. Khi chèo về, rồi cây chèo gãy, nó ngã ùm xuống nước. Trong chiếc đò, ấy chỉ có một mình nó, nên không ai biết cả. Sau người ta thấy chiếc đò nằm trôi bập bềnh giữa sông, sanh nghi, bèn chèo đò ra xem mới biết con bé đã rớt xuống sông hồi nào rồi !

Liền khi ấy, thân nhân đàn bạc mạng chèo đò, lấy nào rà dưới sông để tìm tử thi con bé, tìm mãi đến 1 giờ chiều hôm sau mới được. Tội nghiệp !

Biết

Một nữ phóng sự Pháp đến Huế

hôm mai ngày 14 Mars vừa rồi, bà Henriette Chandet, nữ phóng viên của báo « Echo de Paris » và « Intransigeant » đã đến Huế. Bà là người do quan Tổng trưởng bộ Thuộc địa Pháp phái qua Đông Dương để nghiên cứu về vấn đề phụ nữ và nhi đồng.

Tới đây bà đi thăm các phòng trong nhà thương, như phòng khám bệnh cho bé con do hội Lạc thiện lập, phòng đẻ v.v.

Chiều ngày thứ sáu 15-3-35, bà có diễn thuyết tại viện Dân-biểu về vấn đề Xã-hội cứu tế.

Sau khi đi xem các nơi thắng cảnh, bà từ giã Thần-kinh lúc chiều thứ bảy để ra Hanoi.

Cuộc công cử bất công

THANH-HÓA. — Làng Vinh quang, tổng Tuân lễ (Tỉnh gia), khuyết lý trưởng, ngày 23-2-35, quan phủ về chủ tọa công cử. Trong làng có 5 người : Bơ, Nghịnh, Dụng, Diện và Lô ứng cử. Bơ và Nghịnh bị bác, còn Diện, Dụng và Lô. Người bổ phiếu hiện diện 121, lần trước không ai được quá bán, lần sau Diện được 84 phiếu trúng cử.

Cuộc công cử nầy, dư luận phản nàn là bất công, nói tên Diện, năm trên làm xã đoàn 2 tháng, tiêu lúa sông của làng bị cách, nay xuất tiền mua chuộc lại địa vị, được bọn tai mắt trong làng bênh vực, lại khi viết phiếu, viết trước mặt quan, nên nhiều người sợ trái ý trên.

Công ngôn

Sao không thấy xét ?

HÀTĨNH. — Dân thôn đông xã Đồng môn, phủ Thạch hà, có đơn kiện lý trưởng Trần ngọc Nhuận, về vụ thuế thân năm 1933. Nguyên số thuế đồng dân là 4[illegible] mà lý trưởng phát đông vốt hơn hào cường thu thêm lên đến 6[illegible]. Việc đến công môn, quan phủ trước sức thời chết rồi, thì thật quả tang chứng như lời đơn kiện. Lý trưởng khai rằng phân bổ thêm ra để sang vào việc làng như sửa sang đình chùa v. v.

Nhưng cũng không hết số tiền thặng-dư lời ra 40$. Quan phủ chỉ xử : 40$ thặng ra thì chia hai, bên lý hương một nửa, còn bên nguyên cáo một nửa. Dân không chịu, rồi quan cũng bỏ qua không xử ; sau dân có làm đơn kêu Tỉnh, Tòa mà chưa mong xét xử ra sao.

Tang chứng «phá thu» rõ ràng như thế, mà quan trên không trị, thì dân chịu thế nào nổi !

Dân

(Xem tiếp trang 4 cột 3)

Đồ gỗ rất rẻ

Bàn, ghế Salon.
Giường mùng.
Tủ áo, buffet, garde-manger.
Đủ các thứ gỗ,
Đủ các kiểu tân thời.

MUỐN XEM, XIN MỜI ĐẾN:

VĂN-HÒA

57, Rue Paul Bert HUẾ

CÓ BÁN : đủ các thứ thuốc cao, đơn, hoàn, tán.
Sách Pháp - văn, quốc-văn, đồ dùng học sinh, đồ văn phòng.
Rượu dâu Quảng-Bình hiệu Minh-Vui và Bích-Tiên.
Guốc tân thời hiệu Phi-Yến.
Chiếu in, chiếu dậu, chiếu trải salon.

Tiếng đồn vang

Đờn Dầu Thuốc LỢI-SANH *chẳng những người Nam mà đã được nhiều người Pháp thử dùng, đều công nhận là hay. Mà tốt, có thư ngợi khen (đăng báo nầy tháng trước) như :*

Đại bổ tinh thần, *chữa trị tinh thần mệt nhọc, người làm việc bằng óc, dùng đến thuốc nầy thì tâm trí sáng suốt, nghĩ xa, nhớ lâu.*

Sâm nhung bổ thận, *người thận thủy kém, lưng đau gối mỏi, chóm bao hậy bạ, di tinh, dùng đời hộp thời bịnh tình thuyên giảm ngay.*

Bá Bổ Lợi Sanh Hoàn, *thuốc bổ bổ máu lọc rất mạnh, người đau lâu mới dậy, người thân thể gầy ốm, dùng ít hộp nầy thời mạnh ngay.*

Thể lý đối với các Đại-lý rất đỉ. Hoa-hồng rất hậu : ai muốn, ai nhận làm đại lý, xin viết thơ về,

M. NGÔ-THIỆP

Directeur LỢI-SANH-ĐƯỜNG, TOURANE

Đại lý độc quyền ở Huế : M. Phan-thiện-Tuấn. Đại lý : Quan-Hải-Tùng-Thư.

Mua mau kẻo hết

Từ ngày cuốn SÁO-NAM VĂN TẬP ra đời, được đồng-bào hỏi mua rất nhiều, mà vì lẽ đầu chúng tôi in ít quá, nên ai hỏi mua chậm sẽ không có mà gởi.

Hiện có bán tại TIẾNG-DÂN, QUAN-HẢI và Ai Pi ở Huế song cũng đã gần hết.

Vậy ai muốn mua sỉ và mua lẻ, thì đo tiệm :

THANH THANH, *120 Bd de la Somme, SAIGON,* là tiệm bán đủ các thứ sách vở, báo chí quốc văn ở Trung-Bắc-kỳ ; các thứ nội hóa như : rượu, bông cà thu, cá lóc, rượu dâu, nước mắm, thuốc lào, thuốc lá Lễm-lễ (Quảng Nam) v. v... và làm Đại-lý cho các hiệu dầu thuốc có danh tiếng xưa nay ở Trung-Nam-Bắc.

XEM KỸ KÈO LẦM

Dầu KHUYNH DIỆP ra đời đã bảy năm nay, được bà con tin dùng. Hiệu KHUYNH-DIỆP lại càng lo thế nào cho khỏi phụ lòng bà con. Khuynh Diệp càng phát đạt chừng nào lại càng thấy chẳng biết bao nhiêu thứ dầu mà chai ve bề ngoài hoặc chất dầu bề trong tương tợ như dầu KHUYNH DIỆP ra cạnh tranh với Khuynh Diệp. Nhưng thế nào bà con cũng cứ tin dùng Khuynh Diệp hơn hết. Thường thường chúng tôi nhận được nhiều bức thơ của bà con quá yêu bày tỏ cho chúng tôi biết những cách lợi dụng hai chữ KHUYNH DIỆP của các thứ dầu kia. Chúng tôi rất lấy làm cảm tạ và xin bà con cứ yên tâm

Duy, chỉ xin bà con khi nào mua dầu cũng xem kỹ hai chữ « KHUYNH DIỆP » (có chú-san tại lòa), cái ve Khuynh Diệp cái nhãn Khuynh Diệp, tờ cáo bạch Khuynh Diệp và cốt nhứt là chất dầu, vì chỉ có dầu KHUYNH DIỆP mới thật là hoàn toàn tốt, mới có thể cho bà con đáng tin dùng hơn hết. Nếu dầu khác có lợi dụng hai chữ KHUYNH DIỆP thời cũng là một cách quảng cáo rất tốt cho dầu KHUYNH DIỆP thôi.

DANH TIẾNG LẪY LỪNG !!

Lập chỉ phát lánh tán

HIỆU CHỮ THỌ

Chuyên trị : nhứt đầu, sổ mũi, cảm, cúm.
Hàng vạn người dùng đều công nhận là thuốc hay mà rẻ. Một bao có ba gói giá 0$10.
Có bán tại các nhà Đại-lý DẦU CHỮ THỌ.

Nhà tổng phát hành :

VĨNH-THỌ Rue Marc Pourpre TOURANE

CHÂN - HƯNG NỘI - HÓA

Có THUỐC LÁ CỬU-MAI

12 — Đồng-Khánh — HUẾ

Sinh - Huy Dược - Điểm

59 Phố Ga (Ml. Forh) VINH

Đại-lý cho hết thảy những hiệu thuốc lớn có danh tiếng trong xứ Đông-Pháp. Sào-điểm hiện bán đã lâu năm, được nhiều bạn hàng tin cậy. Vậy quý khách muốn dùng thuốc bổ thuốc bổ, nhất là thuốc lậu và giang-mai, cùng thuốc tuyệt nọc, (hết cả các hiệu thuốc nào mà các ngài đã xem quảng cáo trong các báo) xin cứ gởi thơ về, bổn điểm có sẵn thuốc mà gởi đến hầu các ngài theo cách lĩnh hóa giao ngân rất cẩn thận, rất lanh chóng và đỡ tốn tiền cước.

UỐNG CHO THOẢ THÍCH KHI TA KHÁT NƯỚC

Antésite pha với nước là là một *vị giải khát rất ngon lành, đáng vệ-sinh, uống bao nhiêu cũng không độc* (dùng đã hơn 30 năm nay ở Algérie, Tunisie, Maroc, Đông-Dương, AOF., AEF. V. V.)

Làm bằng cam thảo, thạch long đảm, cùng bằng các cây thơm. *Nước đó rất khát, giúp cho sự tiêu-hóa, rất bổ mà chữa các chứng sốt rét.* Đã thơm tho, lại không có tí rượu nào, uống không bứ, uống một ít là đã khỏi khát. Thật là một vị giải khát đích đáng cho các sứ-nóng.

Antésite đựng bằng các lọ nhỏ, pha được 30 hãy 40 lít nước, bán ở các nhà bào chế, tạp hóa cùng các nhà bán đồ ăn. Nếu không mua được, thì gởi theo 5 quan cho *M. PERROT-ANTÉSITE à Voiron (Isère) (France)* rồi sẽ nhận được ít mẫu pha được 30 hãy 40 lít nước mà không mất cước.

Có bán ở Huế : M. IMBERT Bào chế Centrale ở Đông Pháp

Monsieur TẠ-NGỌC-LIÊN Pharmacien

Route coloniale N° 1 à NHATRANG

NHÂN-TẠO-HUYẾT — CỐ-TINH BỔ-THẬN

CHỦ Ý

BỔ-HUYẾT — SÁT-TRÙNG

Bổ dưỡng thân-thể — Lọc sạch máu bầm — Làm cho khí-huyết sung-túc — Công-dụng đặc-biệt là sát được vi-trùng LẬU và GIANG-MAI, và các chứng sài, lở, ghẻ — Giả sử gầy, trẻ ít ăn, xanh xao — Đàn bà có mang dưỡng an-thai — Ở-cữ dùng chóng đỡ đa, mau trở lại tươi đẹp.

Mỗi chai 1$50 — Nửa tá 7$50

THẬN HƯ — DI-TINH

CHUYÊN TRỊ : Di-tinh, mộng tinh, hoạt tinh — Khi sơ phát : đau lưng, mỏi vai, mắt hoa, tai ù, đầu váng, cổ họng rát, môi khô — Đêm nằm ít ngủ, hay thao thức nghĩ ngợi liên miên, chiêm bao mộng ưng vẩn vơ... Dù nặng nhẹ, đã dùng đến thuốc nầy là được khỏi hẳn.

Mỗi ve 1$00 — Nửa tá 5$00

Hai thứ thuốc nầy nổi tiếng khắp Đông-Pháp, ngoài những lức thơ minh tạ đã đăng trước, nay xin dịch bản phân chất, đoàn quan năm ANTONINI ban khen thuốc NHÂN-TẠO HUYẾT sau khi ngài đã thí-nghiệm và phân chất tại phòng LABORATOIRE de CHIMIE de L'INDOCHINE — HANOI như sau :

« . . . . Thuốc nầy lấy toàn tinh chất của mười một thứ cây qui, trong đó có vị NHÂN-SÂM, « chế theo phương pháp hóa chế Thái-tây, hợp dụng cho người Annam có thể bồi khí huyết, « tăng sức khỏe, làm cho hồng huyết cầu (globules rouge du sang) tươi tốt trong sạch, và sát « trừ được vi trùng lậu, giang mai ».

Trích dịch đoạn ngài chứng nhận thuốc CỐ TINH BỔ-THẬN :

Thuốc nầy không có chất độc, tinh chế toàn nguyên liệu rất qui như SÂM một-ong v.v... « trị chứng đau thận di-tinh ».

Có Bán Tại : **SINH-HUY DƯỢC-ĐIỂM, 59, Phố Ga — VINH** và trước chợ Châu Thành ĐỒ LƯƠNG

TRUNG-KỲ : Faifoo, Maison Hồng-Lạc 183 rue du Pont Japonais. Huế, Maison Quan-Hải, 67 rue Paul-Bert. Mr. Phạm-văn-Minh, Sous-Chef de Musique, Garde-Indigène. Phan-Thiết, Bazar Minh-Nguyệt. rue Gia-Long Tourane, Mr. Nguyễn-hữu-Vinh, Avocat-Médecin. TONKIN : Uông-Bí, Mr. Lai-ngọc-Thu, entrepreneur.

LAOS : Luang-Prabang, Mr. Trần-Kỳ Tailleur et commerçant, Vientiane, Au-Bé Droguiste, rue Georges Mahé.

MIXTURE TRITONIC

Bổ huyết, trị những bệnh mệt nhọc vì làm việc nhiều, ăn không tiêu, đàn bà bạch đái, hoặc mới ở cữ dậy. Một chai 0$60.

PHARMACIE PHẠM - DOÀN - ĐIỂM, TOURANE

CÓ TRỮ BÁN TẠI :

Pharmacie Thái quang Khiết	Quinhơn
« Phan Quỳnh	Quinhơn
« Tạ ngọc Liên	Nhatrang
« Đỗ đức Hiệu	Dalat
« Phạm tư Tề	Phanthiet

Sữa
NESTLÉ
HIỆU CON CHIM

SỨC KHOẺ CỦA TRẺ CON
NHIỀU CHẤT BỔ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp
Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh các nhà thương binh và các trường học (Lycées)
ở Khắp Đông-Dương
Năm 1934

THUỐC TRỊ BA CHỨNG ĐAU BỤNG KHÁC NHAU :
DẠ - DÀY. PHÒNG - TÍCH. KINH - NIÊN

Đau tức giữa ngực, lại chét qua sau vai, rồi đau lên xuống ngang thắt lưng ; ợ hơi lên cổ, có khi ợ cả ra nước chua ; có khi đau quá nôn cả đồ ăn ra nữa, bỗ ợ hơi hay đánh trung tiện thì đỡ ; đau như thế gọi là *đau dạ dày* (đau hoa tiền).

Đau bụng trên hay bụng dưới, cơn đau rất dữ dội, đau độ nửa hay một ngày thì đỡ ; cách mấy ngày hoặc một tháng đau một lần ; đau như thế gọi là *đau bụng kinh niên*.

Đau chét chét bụng dưới, có khi tức cuất xuống hạ nang, một đôi khi ợ hơi lên cổ, ngày đau ngày không ; ngày muốn ăn, ngày không muốn ăn, ăn lâng thất thường ; sắc mặt vàng vọt, hay hồng heo, da bụng dày bì bịch ; đau như thế gọi là *đau bụng phòng tích*.

Ai mắc phải, hãy viết thư kể chứng bệnh thật rõ gởi cho bản hiệu, sẽ gởi thuốc bằng cách lãnh hóa giao ngân.

Thư từ và mandat đề :

NGUYỄN-NGỌC-AM, chủ hiệu . ĐIỀU-NGUYÊN ĐẠI DƯỢC PHÒNG
125 hàng Bông (cửa quyền) HANOI

Đại-lý SINH - HUY 59 Rue de la Gare *VINH*. QUAN - HẢI 27 Rue Gia-Long *HUẾ*. NANNAM marché *DALAT* MINH - NGUYỆT Rue Gia-Long *PHAN-THIẾT*

MỜI ĐỌC KỲ :

Hai Môn Thánh Thuốc Bổ

1 TIÊN TỬU [illegible] *TIÊN-TỬU* [illegible]

2 TIÊN HOÀN [illegible] *TIÊN HOÀN* [illegible]

(Xin coi cáo bạch kỳ sau)

Tình hình Hy-Lạp

(Tiếp theo trang 1)

Máy bay của quân nghịch ở Athènes

Athènes, 8 Mars — Máy bay của quân nghịch bay trên Athènes rải truyền đơn khuyên nhân dân nhứt luật chống với một chính người bào nhứt mà dân tự phụ lì chm tương cho nước. Lại khuyên ai nấy lánh mình ở các nơi thôn quê để tránh bom sẽ ném xuống thành phố ấy.

Athènes, 8 Mars — Có sáu chiếc máy bay bay lượn trên thành phố và ném xuống 18 quả bom ; một quả nhằm cố đông tân Scinamine, một quả nhằm các đình thự chính phủ.

Ở Macédoine, chiều nay quân hai bên đánh nhau tợn. Nhân dân lo sợ vô chừng.

Chính phủ bắt giam 2000 nhà lão chính trị và tịch thu những của cải của họ.

Vénizelos cầm quyền ở Crète, có một bội tùng gồm ba người giúp việc, cũng tịch thu tất cả của cải của phái người của Chính phủ.

Athènes 8 Mars — Nhiều Tổng trưởng trong Nội-các Vénizelos trước kia bị bắt. Nhưng họ cũng kích công cuộc của Venizelos nên lại được thả ra.

Tình-hình Salonique vẫn không thay đổi.

Theo các báo ở Paris, thì quân nghịch chiếm cứ các đảo Chio và Samos.

Dư luận ở Pháp

Paris, 8 Mars — Dư luận ở Paris cho rằng thế nào rồi Venizelos cũng sẽ thắng. Người ta đã muốn phỏng vấn Venizelos để xem ông hãy có đổi hẳn chính sách ngoại giao Hy-lạp không.

Nhà nào cũng nên có

Các ông các bà nên mua cuốn sách nấu ăn đồ thức : Tây, Annam và Tàu và các thứ kẹo gâteau, crème v. v. Món ăn cũng nhiều, món bánh cũng nhiều. Giá bán 0$35, bán tại nhà in Đắc-lập và hiệu Thuận-Xương ở Huế.

NGUYỄN-ĐÌNH-LÂM
tây phái nấu bếp trong Nội
Kính cáo

CON NÍT ĐAU

Con nít đau bụng và cảm thương hàng, xin nhớ kiếm mua thuốc « CHỈ-LINH » là thứ thuốc đã cứu được muôn ngàn trẻ nhỏ rồi (hết sức hay) trị bụng và nóng lạnh. Khắp cả Đông-Pháp có bán, nơi mấy chỗ bán đầu Khuyah-Diệp có bán. Huế trở bán rất nhiều nơi Viễn Đệ, 11 quai de la Susse. Mua sỉ lời nhiều, do nơi

NGUYỄN-VĂN LƯỢNG
boîte postale n° 63 — SAIGON

ANNAM thắng SƠN ĐỒNG

Thuốc dán hiệu « CON RẮN » hay hơn thuốc dán Sơn-đông thập bội. Thuốc dán hiệu « Con-Rắn » trị tức ngực hay lắm, trị ghẻ rất tài, trị nhức đầu, nhậm mắt, dân bà đau vú, nước ăn chơn, nhọt, lát-ải càng v. v.. Khắp cả Đông-Pháp có bán, các chỗ bán đầu Khuyah-Diệp có bán. Trở bán rất nhiều nơi Viễn-Đệ, 11 quai de la Susse à Huế. Mua sỉ lời nhiều, do nơi NGUYỄN-VĂN-LƯỢNG
boîte postale n° 63 — SAIGON

GHẺ NGỨA.... GHẺ NGỨA

Ghẻ ngứa là bệnh khó trị, và hay lây. Nhớ kiếm mua thuốc ghẻ ngứa hiệu « NHÂNH-MAI » hay lắm, ghẻ nhiều thế nào, thoa thuốc nầy vào thì tuyệt. Chỗ nào có thoa thuốc nầy, chỗ đó ghẻ không còn mọc được, giá mỗi gói 0$10. Có bán khắp nơi. Trở bán rất nhiều nơi Viễn-Đệ, 11 quai de la Susse à Huế. Mua sỉ lời nhiều, do nơi :

NGUYỄN-VĂN-LƯỢNG
boîte postale n° 63 — SAIGON

Số Quốc-trái chưa ai lành

(Tiếp theo)

Những số sau này trúng 100$00 :

89 568	98 479	102 106	106 099	117 618
89 614	98 526	102 180	106 170	117 653
89 828	98 653	102 302	106 181	117 686
90 036	98 681	102 346	106 220	117 723
90 064	98 761	102 347	106 262	117 794
90 180	98 806	102 364	106 520	117 834
90 322	99 034	102 383	106 594	117 845
90 396	99 083	102 331	106 609	117 850
90 552	99 104	102 333	106 707	117 868
90 728	99 127	102 336	106 985	117 903
90 847	99 128	102 349	107 113	118 035
91 172	99 137	102 371	107 153	118 080
91 348	99 144	102 375	107 155	118 087
91 362	99 167	102 376	107 169	118 084
91 808	99 218	102 462	107 270	118 204
91 817	99 286	102 557	107 316	118 240
91 843	99 353	102 587	107 330	118 249
91 891	99 391	102 585	107 383	118 323
91 931	99 405	102 586	107 413	118 324
91 966	99 436	102 588	107 582	118 325
92 063	99 437	102 589	107 583	118 367
92 140	99 469	102 593	107 629	118 402
92 164	99 528	102 595	107 782	118 541
92 243	99 537	102 612	107 756	118 720
92 590	99 549	102 617	107 818	118 913
92 582	99 577	102 661	107 829	119 002
92 593	99 606	102 748	107 858	119 013
92 708	99 608	102 874	107 886	119 046
92 740	99 675	102 986	107 900	119 096
92 766	99 653	102 918	108 044	119 180
92 820	99 844	102 961	108 437	119 273
92 896	99 861	102 971	108 440	120 038
92 917	99 907	102 978	108 529	120 050
92 927	99 978	102 990	108 843	120 108
92 930	100 000	102 992	109 129	120 227
93 013	100 055	103 073	109 370	120 356
93 016	100 176	103 074	109 476	120 357
93 023	100 255	103 082	109 544	120 412
93 096	100 268	103 338	109 548	120 445
93 317	100 301	103 368	109 691	120 467
93 441	100 377	103 483	109 817	120 529
93 483	100 388	103 584	109 956	120 591
93 492	100 423	103 704	110 121	120 827
93 499	100 424	103 705	110 193	120 734
93 720	100 428	103 749	110 411	120 763
93 727	100 431	103 906	110 599	121 049
93 738	100 432	103 906	110 661	121 109
93 747	100 457	103 909	110 670	121 188
93 799	100 459	104 073	111 005	121 253
93 803	100 534	104 163	111 275	121 582
93 808	100 577	104 169	111 776	121 609
94 293	100 580	104 173	111 857	121 612
94 650	100 581	104 201	111 946	121 626
94 773	100 584	104 208	111 978	121 656
94 926	100 585	104 218	112 435	121 671
95 217	100 689	104 220	112 500	121 889
95 564	100 597	104 221	112 864	121 968
95 593	100 601	104 223	113 767	121 973
95 604	100 745	104 224	114 063	121 979
95 757	100 746	104 290	114 089	121 991
95 761	100 777	104 312	114 126	122 050
95 770	100 847	104 430	114 179	122 358
95 845	100 856	104 477	114 187	122 366
95 883	100 947	104 484	114 318	122 523
96 222	101 045	104 506	114 321	122 534
96 233	101 046	104 639	114 470	122 657
96 369	101 075	104 671	114 486	122 864
96 771	101 100	104 672	114 551	122 866
96 885	101 103	104 683	114 565	122 883
97 103	101 222	104 684	114 572	122 893
97 133	101 233	104 791	114 777	122 608
97 251	101 240	104 843	114 836	122 676
97 316	101 243	104 850	115 087	122 858
97 373	101 244	104 852	115 104	122 913
97 484	101 266	104 873	115 159	122 932
97 530	101 267	104 918	115 344	122 951
97 637	101 317	104 919	115 355	122 974
97 639	101 354	104 927	115 464	123 028
97 656	101 415	104 937	115 529	123 033
97 664	101 421	104 951	115 670	123 035
97 674	101 602	104 965	115 685	123 041
97 720	101 681	104 971	115 697	123 047
97 736	101 684	104 973	115 765	123 059
97 756	101 730	106 130	116 108	123 128
97 813	101 783	105 416	116 368	123 209
97 825	101 785	105 635	116 443	123 283
98 003	101 756	105 807	116 453	123 307
98 038	101 818	105 896	116 557	123 352
98 281	101 863	105 906	116 600	123 429
98 293	101 886	105 974	116 756	123 443
98 316	101 918	106 030	116 865	123 489
98 327	102 006	106 080	117 564	123 517
98 359	102 083	106 084	117 566	123 534
98 366				

—HẾT—

Tin làng báo

Ông Emile Tavernier, luật khoa tấn sĩ, vừa rồi đã xuất bản tờ «La voix française» tại Hanoi.

Báo ra hàng tuần, tòa soạn ở số 58 Boulevard Gambetta. Giá bán, mỗi năm 5$, 6 tháng 3$, mỗi số 0$10.

Bản báo có lời chào mừng bạn đồng nghiệp mới và giới thiệu cũng độc giả. T. D.

THUỐC OKASA

NGƯỜI GIÀ HÓA TRẺ

Có nhiều người vì bộ hành yếu đuối thành ra tâm thần bị [illegible] đường, trong mình thấy mỏi mệt [illegible] miệng ăn rần. Những người đó, đàn ông hay đàn bà, [illegible] chỉ trong chỉ [illegible] khoẻ mạnh như trước. [illegible]

Muốn vậy thì thế nào cũng phải dùng thuốc có chất [illegible] thật tốt, chế rất kỹ lưỡng theo các cách mới vừa vệ sinh vừa [illegible] thân.

Thuốc có *hormone*, hiệu OKASA, pha thật khoẻ, chế theo cách riêng của ông lương y LABUSEN tìm ra, bao giờ cách chế cách pha cũng coi các rất cẩn thận, thật không thuốc *hormone* nào bằng, vì vậy các ông thầy [illegible] hay khuyên uống thuốc này lắm. (OKASA đã chữa khỏi nhiều người mà các thuốc khác không chữa nổi). Muốn được gửi biếu sách in có vẽ ảnh nói về thân thể và các thứ bệnh, xin gửi thư hỏi tại "Laboratoires OKASA, 9, Faubourg Saint-Honoré, PARIS, Serv. 19". OKASA "Đỏ" cho đàn ông, "Vàng" cho đàn bà, bán tại tất cả các hiệu bào chế.

Ở Huế : *F. Imbert, Pharmacie Centrale de l'Indochine*

Tourane : Grande Pharmacie Principale NGUYEN-TAO *Rue Jules Ferry*

Dùng sữa
"LE GOSSE"
Sữa « LE GOSSE » rất bổ cho tất cả mọi người : có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.
Bao thầu cho Nhà - nước năm 1932-1933
Lycées, Colléges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc.... à Saigon
Có bán trong các tiệm tạp - hóa ở Đông - Pháp.
HIỆU GIẤY XANH : *Giá mỗi hộp* . . . . . 0$20
Đại lý :
ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES
HUE — TOURANE — QUINHON

VÌ MỘT ĐẠO NGHỊ ĐỊNH

CÁC TIỆM BUÔN BÁN ĐỒ CŨ SAIGON — CHỢ-LỚN ĐỒNG LÒNG LÀM REO

Trước đây chúng tôi có đăng một cái nghị định của chính phủ hạn chế nghề buôn bán đồ cũ (brocanteurs).

Theo nghị định này, các tiệm buôn bán đồ cũ không được trao biên lai hoặc một miếng giấy gì có đề chữ, ngoài những câu quảng cáo cho tiệm, cho người mua hay bán hàng.

Những người chủ tiệm buôn bán đồ cũ ở Saigon và Chợ lớn cho rằng nghị ấy làm trở ngại việc làm ăn của họ, nên họ đồng lòng từ ngày 1er Mars không còn mua đồ cũ nữa.

Họ chỉ lo bán ra cho hết những món đồ còn lại trong tiệm. Bán hết rồi họ sẽ trả ba tăng mà đóng cửa tiệm. *(Saigon)*

CỌP! CỌP!

Các ngài nghe 2 tiếng cọp, tưởng là cọp hại người, nhưng cọp lại cứu người mới lạ, mà thiệt cọp đã đi khắp mọi nơi giúp kẻ có hàng vạn người khỏi cơn bịnh tật, đó là nhản dầu cọp của hiệu thuốc VÕ-ĐÌNH-DẦN : — : *Chợ-lớn* chế đã Cao, Đơn, Hoàn, Tán, 15 năm danh tiếng khắp Đông-Pháp.

Đệ nhứt *Cửu-long-hoàn*, 1 viên bằng 10 than thuốc bổ ; *Đinh-Dần chỉ-khái*, trị ho lao, ho ra huyết, rất thần hiệu ; *phấn Murat* và *sáp Mỹ-dung* dùng đẹp da mặt và hết mụn. Còn nhiều thứ thuốc kể không xiết, xin xem trong catalogue.

TỔNG-ĐẠI-LÝ :
BAZAR NGUYỄN-MỘNG-QUÝ
Avenue du Musée — TOURANE
BAZAR VINH-THỊNH
11, Rue Gia-Long — HUE

NGƯỜI ANH HỌ GIÀU

Tác giả : COLLETTE YVER

So 14 GIANG HẠ Dịch thuật

Nàng Tế-thi đến đứng ngay trước mặt Chu chu, ngó thẳng vào mắt em chồng mà hỏi :

Chu chu kia, nói ?

Chu chu đã biến sắt mặt, nhưng cũng đã bộ cười, nói cợt lại với chị dâu :

— Nói sao ? Tôi nói.. tôi nói...rằng tháng sau đây tôi sẽ vượt qua Địa trung hải, và những gì xảy ra đây, tôi không cần biết đến.

* * *

Đêm hôm ấy khi trời hòa ấm, da trời xanh lợt, không trăng. Bà Mạc tịnh đơn bận một cái áo tâm trắng, trùm một cái khăn trắng. đầu phủ một cái bao cũng trắng, đương đứng ngắm phong cảnh trời đêm Ông Mạc tịnh đơn đi lại gần bà Cái phong cảnh trời đen nầy đối với cặp vợ chồng có tuổi kia là đầy những kỷ niệm về ái tình, làm như cái ánh sáng con trăng sau khi mặt trời lặng.

Ông Mạc tịnh đơn nói với vợ :

— Tôi tưởng hôm nay chúng ta đã khởi sự thắng số phận được một trận. Không còn thì giờ đâu mà chờ nữa : vì tôi không thể chịu lánh phần thất bại ở trước mặt bà.

— Tôi cũng không khi nào sợ rằng ông phải thất bại, nhưng tôi lấy làm đau đớn mà trông thấy rằng ông đã phải cố sức chống cự lại, và dùng những phương pháp trái với tính tình của ông, là cái tính tình ưa yên tịnh.

— Ái la bích, cũng vì bà mà tôi đổ sức làm việc. Tôi không muốn cho bà phải khổ với những chữ thất bại, nhục nhã, phá sản. Muốn đạt được cái ý muốn ấy, mà tôi phải nhờ đến hai người lạ kia, như thế có làm cho tôi mất bớt công nghiệp không ?

Bà Mạc tịnh đơn nghĩ một chập trước khi trả lời. Bà là một người thông minh, tuy đâm thắm mà cũng rất lanh trí. Chu bà, ông Bỉ sĩ mạch, là một nhà trưởng giả đã lập ra nhà máy và đã cưới một người qui phái. Vậy bà Ái la bích cũng có một phần máu qui tộc trong huyết quản. và cái ái tình chân thật của một người chồng như ông Mạc tịnh đơn đã làm cho bà ta trông thấy nhiều điều rõ rệt. Bà nói nhỏ nhẻ :

— Bi lập chỉ là một đứa con nít mà nó nói đúng lắm. Những lời nó nói chiều nay, tôi cũng tin như vậy. Nhà ta đi vào một thời kỳ mới. Trước chúng ta còn thiếu nhiều điều lắm ; đó là tôi chưa nói đến của cải là một vật phụ thuộc, thô bỉ, tuy là rất có thế lực. Chúng ta sống về tục lệ. Tục lệ ấy gìn giữ và nuôi sống giòng giống ta. Những tục lệ không sinh sản được. Cái tương lai, như Chu chu nói, là nhờ về điều khác. Chúng ta ở trong một khuôn sáo bất di dịch, nhưng cần phải có cuộc tiếp xúc với bên ngoài mới thay đổi và đưa sự sống đến. Anh em Á lịch bá mà đến với chúng ta cũng như một cái mùa xuân trong nhân loại. Chúng ta không thể không công nhận rằng có một sự đẹp đẽ trong một giòng thương mãi. Tôi đã thấy mà, chúng đã đỡ đánh được ông rồi. Mà tôi cũng vậy, tôi rất ưa cái sức mạnh của chúng. Chúng tiêu biểu cho cái sự sống thực hiện. Chúng là chúa cho vật liệu ; đó cũng là cái thế lực tinh thần. Tôi tớ trong nhà đã nghe chúng nói rõ ràng rằng chúng sẽ chở đến ba cái động cơ để thay cái máy hơi và đem máy hơi ra khám cho kỹ. Làm như vậy mới thật gọi là thắng nổi vật liệu. Anh em Á lịch bá không phải là người mơ mảng. Tôi tưởng rằng về sau chúng còn giạy cho ta nhiều chuyện.

Ông Mạc-tịnh đơn cải lại :

— Nhưng bà không sợ rằng một ngày kia anh em Á-lịch-bá sẽ nuốt lống chúng ta mà chúng ta lại phải trở thành những người Á-lịch-bá hay sao ?

— Không đâu. Chúng ta không thể trở nên người Á-lịch-bá, cũng như người Á-lịch-bá cũng không sao trở nên người Mạc-tịnh-đơn được. Tôi lại tin rằng nhà chúng ta sẽ được tiến hóa một cách đáng mừng. Chu chu cũng có nói với tôi như vậy. Chu-chu rất phục anh em Á lịch-bá. và đã nhiều lần đến chơi nhà họ.

— Phải, Chu-chu mê con ả nhà họ chẳng bởi. Nhưng Chu chu cái gì cũng thái quá. Tôi trách nó vì nó đã viết nên câu thơ : « còn ai luyện tập cho cái giòng họ sắp tàn của ta ». Chúng ta có phải là một giòng họ sắp tàn đâu, bởi vì chúng ta vẫn giữ được cái phạm vi lý tưởng của chúng ta Tông tộc chúng ta vẫn làm cái nguyên đán cho bọn thanh niên đến tìm sự sống về tinh thần, Ái-ly của ta, một đứa rất ưa tiểu thuyết cũng có thể nhịn cái thú ấy mà ra làm cho nhà máy của ta trở nên một nhà máy kim thời, thì có hề gì đâu ! Còn thằng Chu chu của ta mới hai mươi tuổi đầu đã bay vượt khỏi núi Ang bơ cao năm nghìn thước ; như vậy nào phải là một giòng họ sắp tan !

Bà Mạc tịnh đơn nghe nhẩu lại chuyện của con, cũng cười ; lấy làm đắc ý. Cặp vợ chồng già còn đứng lại một chập trên sân lầu. Cuộc đàm thoại để bày tỏ những chỗ yêu đương của hai bên, đã làm cho vợ chồng được vui lòng. Rồi hai cặp mắt ngó xuống đương tìm cho ra cái chỗ nhà máy trong khoảng trời sao. Các ống khói chỉ thở ra một vòi khói nhỏ không đủ thấy. Nhưng về phía bên tay mặt xưởng dệt Tả-nê vang ầm không ngớt. Trong xưởng Tả-nê thợ thuyền làm suốt đêm ; máy chạy, mặt kính cửa rung rinh, hình như những cặp mắt người nhắm rồi mở trong đêm tối.

* * *

Anh em Á-lịch-bá kéo một đoàn nào thợ nề, thợ mộc ở Lỗ đàn đến, đương đi lại cợp cạt ở từng lầu thứ nhì. Hai anh em họ cũng đã đến, đã đạc chỉ trong một cái rương. Bà Mạc-tịnh-đơn nhường cho họ hai cái phòng gần phòng Ái-ly. Khi đến thì họ liền hỏi hai cái động cơ gởi tốc hành trước, đã đến chưa. Người ta trả lời rằng ngày hôm qua có xe hơi ở nhà ga đem lại, nhưng ông quản lý Sơn ly không biết cái chi, đã cho chở vào cất tại trong xưởng. Ai cũng tưởng anh em Á-lịch-bá nghe nói mà tức giận, nhưng không, họ chỉ cười rộ lên rồi nói :

— Cái ông Sơn-ly ấy, phải thái ông đi mới được.

Khi hai anh em Á-lịch bá đi vào trong phòng, ai cũng tưởng rằng họ sẽ thay áo quần cho sạch sẽ ; té ra mười phút sau, họ ở phòng đi ra bận một bộ đồ xanh, không có áo lót, chưa mang giày vải, rồi bước thẳng xuống tam cấp, trai bạn trong nhà đều lấy làm lạ, ngó theo Cha con ông Mạc-tịnh-đơn đương đọc nhựt trình, dưới bóng mặt trời. Sơn miên hỏi ngay :

— Chúng ta đi đến nhà máy ngay bây giờ được không ?

(Còn nữa)

Cù Là Sư Tử

Ở Hanoi có ai không biết CÙ LÀ SƯ TỬ của nhà thuốc THOẠI-DƯ-ĐƯỜNG chuyên trị bá chứng một cách cấp kỳ mau chóng.

Bay CÙ LÀ SƯ TỬ ra đến Kinh đô, xin bà con chiếu cố. Đến đông rồi, mà không đông vội cự thịt, xin hãy số tiền lại một thành thử bán chắc có sẵn một chai CÙ LÀ SƯ TỬ trong nhà không khác nào có một ông thầy thuốc hay trong nhà.

Cách dùng: Phép công trung:

Ban trời tim, đau khi, đau bụng, nóng ngoài lâm mồm, các chứng trùng lãi thiên thời, ỉa mửa, tức ngực, ho gió, ho phong, tay chân bải hoải, ngạt mũi, sinh bụng đau bụng v. v. cũng vào bằng hột hãy với nước trà thấy hiệu nghiệm ngay.

Phép theo người:

Nhức răng, nhức tai, đau chân vén, mắt lờ mờ, xương cốt nhức mỏi, phòng lâu, ghẻ ngứa, ghẻ phong, đau bụng, nóng lạnh, đánh hung, mặt nhợt thâng, ong chích, kiến đốt hay là cắn rít cần đau đớn thoa đó, thấy hiệu nghiệm tức thời.

Cho đến thú vật bịnh như heo bỏ ăn, gà có rỉ cho uống vào trong 5 phút thấy hết ngay.

THOẠI DƯ ĐƯỜNG
Rue de Paris Chợ-Lớn

Tổng đại-lý Bắc: 91 Rue Gia-Long
NGỌC HỒNG
Gần trường bắt Đông Xuân lên
Mua buôn, xin mời lại bổn hiệu. Thương lượng giá nhà đại-lý Tourane Đông-lợi-Hưng ở trước đó M. sân. Nhatrang Lam thông-Đức.

Tam Xà Hồ Cốt Cao!

Chuyên trị các chứng đau xương, đau cốt, cảm mạo phong hàn, lên rộng xanh, nước độc, sinh chứng tả, lợi, phong thấp, bán thân bất toại, gân thịt rụt mấy, sưng nay phù chân. Đàn bà sau khi ở cữ, khí huyết hàm khuyết, bị tà phong nhiễm vào là chân lông, sinh ra tê, buốt, mặt, mắt nặng nề, dùng thuốc này lập tức công hiệu. Mỗi ve 1$50 nửa tá 7$50.

Hoa Liễu Giải độc Hoàn!

Trị chứng lậu và giang-mai, bất cứ mới mắc hay đã lâu, đi tiểu tức buốt, đại tiện táo kết, mà ra xanh, vàng, lên xoài phát hạnh, dùng thuốc này đều được khỏi cả. Lại còn giải trừ được những chất độc như thủy ngân, hình phấn, tam thiên đơn và sản ban miêu v. v.. Nhờ khi mắc phải nên dùng thuốc này, không hại thân thể, và đường sinh dục. Mỗi ve giá 1$00 nửa tá 5$00.

Bán tại:

QUÂN-HƯNG-LONG
N° 80, Phố Khách -:- VINH
Ở xa gởi lãnh hóa giao ngân.

TIỀU-HẠNH-LÂM DƯỢC PHÒNG
108, phố hàng Buồm -:- HANOI

HAI THỨ THUỐC HAY

của vị tân Y-học Trung-Hoa mới phát minh ra!

1) Chỉ Thông Tiêu Tích Hoàn

Thuốc này thông trị các chứng: Phòng tích, khí tích, huyết tích, đờm tích, sinh ra đau bụng, đau bắp, đau ngực, đau tim, đau gan, đau ruột, đau cạnh sườn, đau dạ dày, đầy da bụng, ăn chậm tiêu, đầy hơi, hay ợ, có khi đau, đầy chướng bụng lớn, có khi đau, nổi hòn, nổi cục lên, rồi lại tan đi, lên đau, lên không, như người giả cách, có người hay đau quanh năm, hoặc hay đau về mùa lạnh. Đại tiện đi tiêu, hoặc đi nát. Hoặc đàn bà tử cung hư lạnh, huyết độc tích kết mà sinh đau.

Các chứng ấy đã mới phát, hay đã lâu năm, hoặc đương đau kịch liệt đến đâu, uống thuốc này vào cũng lập tức hiệu nghiệm và sẽ được lành mạnh cả.

2) Á Châu Bạch Đới Hoàn

Thuốc này chuyên trị đàn bà do tư lự phần nất quá độ; hoặc do sinh đẻ nhiều, khí huyết hư nhược; hoặc do bị nọc bệnh tình truyền nhiễm phải, mà sinh ra chứng khí hư (bạch đới), đi tiểu thường ra mầu trắng như nước gạo; hoặc vàng như nhựa chuối; hoặc đỏ như gan lợn; hoặc xanh, hoặc đen, hôi tanh khó chịu, chóng mặt, nặng đầu, đau lưng, mỏi gối, tứ chi rời rạc, trong mình bất rất, mặt vàng, da sám, kém ăn, ít ngủ, tâm cho kinh kỳ bất điều, chậm đường sinh dục v. v... Dùng thuốc này vào, không những chóng thấy công hiệu, và lại được khỏi tuyệt nọc bệnh, dù khi mặt nhọc cũng không có ra nữa.

Hai thứ thuốc này cùng giá mỗi hộp là: 1$00 — Nửa tá 5$00

Bán tại: Á-CHÂU DƯỢC-PHÒNG
N° 127, Hàng Bông (Cửa-quyền) -:- HANOI

Trong hiện nên có Lương-y, các ngài ở xa, xin viết thư về kể rõ chứng bệnh, mua thuốc theo cách lãnh-hóa giao-ngân rất cẩn thận và nhanh chóng.

Hay nhứt, danh tiếng nhứt tại: SAIGON?

Thuốc BIỂU-SINH BẠCH-ĐÀI, là một phương thuốc hay hơn hết, các bà, lấy khi huyết làm đầu, nếu khí huyết hư thì sinh ra trăm nghìn bệnh, là tại kinh không đều, tử cung hư hàn hư nhiệt, cũng hơi độc mán hư nhiễm vào hay là sinh đẻ nhiều lần hư hỏng nào động tử cung, sinh ra đau trắng dạ dưới, đau thắt ngang lưng, hai bên hông, huyết trắng ra nhiều, lúc vàng, lúc đỏ, có khi lần mê, lần mán đau. Nên dùng thuốc này sẽ đỡ ngay, trong người béo đẹ thịt hồng hào, giá thật rẻ, mỗi gói 0$30, nửa tá 1$50, một tá 3$00.

Thứ thuốc trên đây đã cứu không biết mấy nghìn người rồi, nên Chánh phủ Pháp ở Nam kỳ mới phê bằng ngày 23 Janvier 1922, thì qui bà rõ hay dở thế nào.

Có bán tại: Dalat: Nam Nam dược phòng, Phanthiết: Lê nam Hưng, Phanri: Trương trọng Hy, Phanrang: Đỗ Quang, Nhatrang: Mộng lương thư quán, Tuy hòa: Võ thị Trang, Ninh hòa: Quản sanh Hòa, Quinhon: Hồ văn Bá, Binh định: Nam thinh Xuân, Tamquan: Lý cửu Dưỡng, Bồng sơn: Diệp a Vinh Maison Nam Thành, Quảng ngãi: Trần Cảnh, Quảng nam: Trần huỳnh Mai, Faifoo: Hoàng đức Vinh, Tourane: Nguyễn hữu Vinh, Huế: Vĩnh Thường 51 rue Gialong, Quảng trị: Thông Hoạt, Đồng hới: Thuận long, Vinh: Sinh Huy 59 phố ga, Thanh hóa: Gi long dược phòng 71 grand' rue, Nam định: Việt Long 23 rue Champeaux (bên hông cửa trường), Hải phòng: Nguyễn văn Minh Bộ Beauni, Hanoi: Nguyễn văn Đức, 11 rue des Caisses, Vientiane: Lê xuân Mai Maison Ân Bá và Nguyễn văn Bảy, Pakse: Nguyễn văn Đáng và khắp cả Trung Nam Bắc, các nơi buôn thuốc Annam ta đều có bán. Ở xa gởi lãnh hóa giao ngân đó.

PHARMACIE ÔNG-TIÊN ANNAM DƯỢC-PHÒNG
82-84-86-88. Rue P. Blanchy Prolongée à Phú-nhận — SAIGON

Cuộc đấu xảo Huế

Hội Công nghệ trời nam nổ nức,
Thần kinh tấp nập hay hoàng,
Cuộc đấu xảo mở lần thứ nhất,
Thi nhau nghề khéo, tài hay.
AN THÀNH hiệu nên nhà thực nghiệp,
Bean nghênh rất thực lòng vui,
Được quân vương soi khắp dân phàm.
Cỏ cây kia cũng vẻ vang thắm nhuần.
Khắp ba kỳ như gặp dịp may.
Mỗi người mỗi vẻ đẹp tây trăm hoa.
Các thứ giầy, áo dệt tân thời.
Xin mời quý khách hãy dời gót xem.

AN-THÀNH
NGUYỄN-QUÝ-TRUNG propriétaire
41 — Rue de la Soie — HANOI

ĐỒNG BÀO! ĐỒNG BÀO!!..
Ai vì công nghệ?..... Ai dùng nội hóa?.....
Ai ưa mỹ thuật?..... Ai thích tân thời?.....
Thì nên chấn hưng cho nhà kỹ nghệ AN-THÀNH

AN-THÀNH là một nhà kỹ nghệ chuyên môn đóng các thứ giầy tây, giầy bạ, dệt các thứ áo bện lụa bằng laine và coton. Lại mới có máy dệt các thứ lụa và tussor v. v... Xin mời quý khách lại coi các hóa vật của nhà AN-THÀNH bày tại Cafe Đấu xảo Huế ngày 26, 27 và 28 Janvier này.

AN-THÀNH
Cordonnerie — Bonneterie & Soierie locale
N°-41-Rue de la Soie-N°-41 — HANOI

Việc trong nước

(Tiếp theo trang 2)

Lý trưởng lộng quyền

Lý trưởng làng Triều đông (Đức thọ), là Tr. H. làm việc vài năm nay, tác đến vẫn khá, sau vì ma men, nên thường hay lợi dụng việc công làm việc tư, bắt dân nhiều điều, như:

1) Năm ngoái đánh tên Thái Mãn sưng cả mặt (tên Mãn chịu thiệt làm nhà thờ họ mà chưa làm).

2) Đưa phu đoàn đến vây bọc nhà Nguyễn Lương (tên này có nói lý trưởng làm đến tận nhà sao đó).

3) Mượn choáng độc quyền bán gạo, hàm đọa tên Mại (cũng bán gạo) không được bán ở làng Triều đông v. v.

Ngoài ra, động là đem lính mới ra đọa. dân ngu chả biết luật là gì, nên đành phải chịu khổ không dám hở môi.

Người dân

Số tiền mỗi mẫu 0$10 còn lại ở đâu?

QUẢNG-NAM. — Năm năm 1933, có trát sức các hương thôn lập học trường chịu lương giáo sư. Năm ấy xã thì thân tư tích, xã thì xuất hương đồng hoặc thâu nơi phụ huynh học trò chịu cho giáo sư được 5 tháng rưỡi (kể từ tháng Janvier đến nửa tháng Juin, còn nửa tháng Juin đến cuối tháng Août không có tiền).

Nhân sự thiếu lương đó, quan sức thâu thêm điền thổ mỗi mẫu 0$10, sẽ thấy được trên 1.700$, giao cho chánh phó tổng nhận nạp lên huyện để phát lương cho giáo sư, kể từ tháng Septembre 1933 đến cuối tháng Août 1934 (nghe còn dư một ít).

Năm 1934, ngày thâu thuế cũng thâu số bạc như năm trên, mỗi mẫu 0$10. Nhưng giáo sư chỉ được lãnh có 4 tháng (tháng Septembre đến tháng Décembre). Còn từ tháng Janvier 1935 tới nay thì nhà Học chánh phát lương giáo sư lấy vào ngân sách hàng tỉnh về năm 1935.

Vậy thì số bạc mỗi mẫu 0$10 có phải nhập chung vào ngân sách hàng tỉnh đó không? Vì số bạc mỗi mẫu 0$10 ấy, hiện còn phát 8 tháng lương cho thầy giáo mới hết kia.

Dân

Sao lại vào nhà không chủ?

Cô Nguyễn thị Nghiên ở làng Bích trâm, tổng An thái (Điện bàn), có tiệm buôn bán tại làng Đông quang. Hôm mồng 5 tháng giêng (5-2-35) cô đi về Bích trâm có việc nhà, giao cho đứa ở 12 tuổi coi tiệm. Khi 3 giờ chiều ngày ấy, có một thầy thông đạc điền và 3 người cu ly đến đo đất xung quanh đó, tự tiện phá rào, cắt ngõ, xông vào tiệm. Thằng nhỏ ở tiệm ra nói chủ đi vắng và nói sao làm ngang thế. Thầy ấy đánh nó. Hoảng hốt, nó bỏ tiệm đi kêu cô Nghiên.

Trong khi đứa bé bỏ tiệm đi, không biết có ai thừa cơ vào lấy đồ của cô. Đến chừng cô về độ 4 giờ chiều, thấy mất những áo quần đáng giá 30$. Cô có mời lý hương làng Đông quang đến làm bằng và đi trình quan Phủ. Chưa biết quan trên xử sao.

Trung ngôn

Đậu trời

QUẢNG-NGÃI. — Gần đây, ở làng Xuân đình, huyện Nghĩa hành, đã rải rác có chứng đậu trời.

Mong sở y tế phái người đi trồng đậu cho.

S. L.

Vì sao trường Xuân-Đình chưa được phép thành lập?

Hơn hai năm nay, các làng Mỹ hưng, Bồng xuân, Ba bình, Xuân đình, Thuận phong và Hòa ôn đã nhiều lần kêu đơn xin lập trường học. Tháng 2 năm ngoái, quan huyện có trát sức các xã, phải làm hiệp ước, đặng quan đệ bẩm. Thế mà chờ mãi gần một năm, mà không thấy quan trên cho phép, nên đành ôm mối thất vọng.

P. V.

Xe hơi đổ, đè chết người

Lúc 9 giờ mai ngày 1-3-35, chiếc xe cam nhông số A 2045 của M. Tư Sơn, đo tên Dương cầm lái chở xi mon từ tỉnh Quảng ngãi vào Mộ đức, trong xe có 4, 5 người cu ly theo, và có chở một ít hành khách nữa. Khi vào đến đồng Tú sơn, cách phủ lỵ Mộ đức ước 2km, bỗng nổ bánh trước về phía tay mặt, xe ngã, người cu ly ngồi ghế trước là Lê Thủy (người làng Chánh Lộ, phủ Tư nghĩa), bị xe ngã đè chết tươi; 2 người bị thương nặng, hiện nằm nhà thương, còn 2, 3 người bị thương xoàng.

Sau khi xe đổ, quan phủ Mộ đức có đến khám xét và lấy khám biên.

Thủy năm nay 25 tuổi, để lại 2 cha mẹ già, 1 anh mù và 1 em dại, cái gia đình khốn khổ nầy chỉ cậy vào sức làm của y, mà y nay bị nạn, thật đáng tội nghiệp.

B. N.

Bị cách dịch có hơi oan

Nguyễn Cửu lý trưởng, và Nguyễn Tuân hương kiểm làng Thọ lộc, tổng Tịnh thương (Sơn tịnh), 2 năm làm việc, dân đều phục tình, không xảy ra việc gì. Ngày 14 tháng chạp năm ngoái (18-1-35), thấy có trát quan phủ sức rằng: « Quan công sứ có giấy sức phạt lý trưởng và hương kiểm về vụ bỏ đá trên đường rầy xe lửa tại bộ làng Thọ lộc vào ngày 24 tháng 11 Annam (30-12-34). Vậy phạt mỗi người bạc 3 đồng ».

Sự bỏ đá nầy xảy ra lúc nào, lý hương sở tại không được biết, nay thấy sức phạt, lấy làm ngạc nhiên, đã nhiều lần bẩm nài mà không hiệu quả gì. Ngày 28-1-35, đành phải lo bạc đem đến nha nạp. Tưởng thế là yên. Ngờ đâu ngày 16 tháng giêng ta (19-2-35) lại tiếp có trát tỉnh sức: «Cách dịch tất cả hương kiểm và lý trưởng để bắt người khác». Hương lý được trát, có đến bẩm quan phủ, thì quan hiểu: «Nếu bị cách dịch, thì bạc phạt kia, quan trên sẽ cho lại», không biết có quả không.

Hiện các làng có con đường xe lửa kinh quá, thế lệ thâu kiểm thế nào, phần nhiều hương lý không được rõ, nên gặp việc xảy ra không ngờ như trên phải chịu trách nhiệm, oan quá! Quan trên nên niêm yết đều cấm thế nào cho mỗi làng có địa phận gần đường xe biết.

Ẩn dương

THUỐC LẬU ĐỨC-THỌ

Là một nhà thuốc ngoại khoa gia truyền nổi tiếng: không hại sinh dục, không bắt đi đái giắt, không vật vã mệt nhọc, như những thứ có bán nơi; chỉ trong ba, bốn tiếng đồng hồ đã thấy hiu hiu, thấy đỡ, rồi chẳng bao lâu mà khỏi. Thực là một nhà thuốc rất linh nghiệm đã được khiến anh em chị em tin dùng, có đến người lớp người khách cũng công nhận là hay.

LẬU MỚI MẮC (état aigu) tiểu tiện tức buốt, sót, lâm mủ — có khi lẫn cả máu, nên dùng đăng «số 12» giá 0$50 một ve.

MẮC ĐÃ LÂU (état chronique) tiểu tiện thông, lâm mủ, hoặc sáng dậy mới có một tý (goutte militaire) nước tiểu thì lâm vẫn nên dùng đăng «số 13» giá 0$50 một ve. Còn TIM LA thì có ba thứ «số 1, 4, 5» thứ nào cũng 0$50 một ve chữa đã ba thời kỳ, bất luận là cũ đình, thiên phát, mào gà hoa khế, dùng thuốc bản hiệu cũng chẳng bao lâu mà hết nọc. Thuốc này uống vào cũng không hại sinh dục, không bốc lên răng, không phải kiêng nước, như những thứ có thầy ngân khinh phần.

宣 壽 德

ĐỨC-THỌ-ĐƯỜNG
241 Route de Hué 241 (24 gian) HANOI
Là một nhà chuyên môn về khoa bệnh tình, có chân chữa khoán khỏi mới lấy tiền có gửi thuốc đi các nơi theo lối lãnh hóa giao ngân.

Hay nhứt tại SAIGON

Le 3-10-34. — Tôi cho đăng hay, thuốc SƯU-ĐỘC BÁ-ÔNG HOÀN hiệu ÔNG-TIÊN, trị bệnh lậu kinh niên hiệu nghiệm như thần, đúng như lời các bạch ở các báo, vì tôi cho người bịnh dùng rồi mới biết chắc. Xin đăng cho gởi thêm tôi 6 hộp nữa rất cám ơn.

M. Lê-văn-Châu
Agent principal au Tribunal de MYTHO

Le 12-8-34. — Xe nuôi sức bổ, lỗ hàm vui mắc phải bịnh sang độc, giang mai, chạy đã thầy, đăng đã thuốc không hết, mọc mục lỗ lỗ trong mình, mất ăn đại tiện, tiểu tiện rất khó khăn. nhớt mỗi hết cả thân mình, nhờ đăng có mấy hộp thuốc Sưu-độc bá-ông-hoàn của ông mà bịnh hết nhiều, xin đăng gởi tôi mua thêm 7 hộp nữa đăng cho tuyệt nọc.

M. Huỳnh-văn-Xâm
Marin N° 1725 Avion Tahure à SANGHAI

Le 20-6-34. — Không phải một mình tôi, hết thảy người một nước tôi, đều công nhận thuốc Sưu-độc bá-ông-hoàn, hiệu ÔNG-TIÊN, gồm trị các chứng bịnh tình như: tim la, cối khí, sang độc, giang mai, đau lậu... hay hơn hết, ai đăng tăng tuyệt nọc, vì tôi đã cho mấy người làm công tôi đăng rồi mới tin vậy.....

Đó là thơ của ông TRẦN-PHÚC, người TRIỀU CHÂU, đại thương gia ở CAOMÊN, gởi cho nhà thuốc ngày 20-6-34, thì qui ngài đã biết thuốc *Sưu-độc bá-ông-hoàn* hiệu ÔNG-TIÊN hay dở thế nào.

Mỗi hộp 1$50, uống 5 ngày

Có bán ở các nơi đại-lý nhà thuốc ÔNG-TIÊN, ở xa gởi lãnh-hóa giao-ngân đó:

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN
Annam Dược phòng
N° 82-84-86-88 rue P. Blanchy prolongée
PHUNHUAN Saigon

ANH EM NÊN ĐỂ Ý

Nếu ai mắc phải bệnh LẬU, hoặc TIM LA dù mới hay lâu, dù nặng hay nhẹ thế nào, xin nhớ cứ dùng thuốc của HOÀNG VĂN ẤP số 47 phố Ninh xá tỉnh Bắc ninh, thế nào cũng mau khỏi và hết nọc, lại không hại sinh dục, uống lại không đau đớn gì. Vậy xin các anh em cứ tin dùng thử thì mới rõ, còn như nói thánh nói thần chỉ làm khó tin cho người có bệnh, còn thuốc người nào thần hiệu thì ít khi người ta nói thánh nói thần, như vậy các anh em nếu mắc thử dùng quả khắc rõ, vì thuốc của bản hiệu đã có tiếng xưa nay, ở đâu cũng đã biết. Thuốc lậu 1$60 1 hộp. Tim la 2$00 1 lọ.

Có bán ở hiệu Lê Nam Hưng Phan thiết, Hồ văn Chiêu Cửa tây Quảng ngãi.

Rồng lên mây

Maison Bá-Năng blanchisserie (Bacliêu) ở sau nhà thuốc Tây

Tiệm tôi có làm đại lý cao, đơn, hoàn, tán trên 20 hiệu của Annam Trung, Nam, Bắc, đủ thứ thuốc đối chứng và đồ nội hóa tạp vật, thơ, tuồng, truyện, sách có giá trị. Nhờ đồng bào xa gần chiếu cố đến, nay bổn hiệu thạnh hành, thì chẳng khác chi Rồng lên mây.

Vậy thì cái đầu bái tạ Đồng bào.

Bổn hiệu có nuôi giấm Annam thiệt trông trắng chua hơn giấm tàu, bán giá rẻ, hợp vệ sanh.

Kính thỉnh
NGUYỄN-BÁ-NĂNG

●Đông-Hới● HUẾ

Vừa rồi tôi được nhiều thơ của các bà các cô ở Kinh-đô gởi ra mua các thứ mắm, như: mắm cá thu, mắm cá cơm, mắm cá nục, ruốc, nước mắm vân vân... tôi rất cám ơn.

Đối với thạnh tình ấy, chúng tôi muốn cho các bà khỏi sự phiền phí, nên đã nhờ bà NGUYỄN-THỊ-TỊNH-THAI ở nhà 171, đường Đông-Ba — HUẾ, nhận bán hộ các thứ mắm ấy.

Vậy từ nay các bà, các cô có lòng chiếu cố, xin mời lại đó mà mua.

Nay kính cáo
NGUYỄN-THỊ-TỊCH dit CÔ HAI

INJECTION PEYRARD D'ALGER

Thuốc thơ hiệu nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ BÀI TRỪ BỊNH ĐẠU-LẬU một bị hay là có đã lâu rồi.

Trong 233 người A-Rập dùng thuốc nầy thì lành bịnh hết 231 người
(Y theo lời phúc của hương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPECIALITÉS PEYRARD
Số Rue de Grenelle, PARIS
và cùng các nhà thuốc có danh

EXIGEZ LA MARQUE ET LA SIGNATURE

PHÒNG-TÍCH

THẦN-DƯỢC «CON CHIM»
VU-ĐÌNH-TẤN

Đờn ông, Đờn bà sức yếu, khi cơm no, rượu say, vội ham tình dục hoặc ăn no đi ngủ, ăn no đi tắm ngay nên thụ bịnh gọi là PHÒNG-TÍCH, không phải là Đau Dạ Dày.

Đầy hơi, ợ hơi, ợ chua, tức ngực, chán cơm, không biết đói, ăn chậm tiêu, bụng vỗ bình bịch, thỉnh thoảng sôi bụng, đau bụng, đau nhói sau lưng, chân tay mỏi mệt, bị lâu năm sắc mặt vàng, da bụng gầy.

Chỉ một liều thấy giả chịu hoặc khỏi ngay, không hề công phạt: 0$40.

ÂN TỨ KIM-TIỀN 1928
VŨ-ĐÌNH-TẤN
178 bis, Lach-Tray → HAIPHONG
Đại-lý các tỉnh Trung-Kỳ:
Huế, 49 Gia-long; Dalat Nguyễn-Khiêm; Nhatrang Mộng-Lương Thư-Quán; Phanthiết Lê-Nam-Hưng; Quảng-ngãi Chế-Hoàng; Quinhon Đông-Lợi; Sectrang Nguyễn-văn-Mạnh; Tourane Lý-xuân-Hòa; Vinh 59 phố Gare.
Các Tỉnh khắp bắc-kỳ có đại lý

Hội-Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

(Hội tư bản lập theo nghị định ngày 14 tháng tư năm 1916)
Vốn của hội đã đóng đủ cả rồi là:
1.000.000 lượng bạc Thượng Hải và 5000 000 quan tiền Pháp

Xổ số hoàn vốn cho phiếu Tiết kiệm mở ngày 28 FÉVRIER 1935

CHỦ TỌA: Ông SOULET Tổng-lý nhà Pháp-Hoa ngân hàng ở tại Saigon.
DỰ KIẾN Các ông: NGUYEN-VAN-THINH, TRINH-HUU-KHANH.

Phiếu số	Cách thức số 2 — Bộ số 734 đã xổ trúng	
16747	Ông LE VAN BIEN ở Thai-binh đã góp 52$ nay được lĩnh về	500.00
8226	Ông PHAM VAN QUYNH, 53 Phố Hàng Giấy Hanoi đã góp 46$ nay được lĩnh về	250.00
	7211, 12354, 13642 — Ba phiếu này không đóng tiền tháng, không được dự phần xổ số trên đây.	
	Cách thức số 3 — Bộ số 1044 đã xổ trúng	
1214	BÀ NGUYEN THI THANH ở Gocong đã góp 576$ nay được lĩnh về	1 000.00
2317	Ông HO VIET LUAN ở Vinh đã góp 20$ nay được lĩnh về	125.00
	Cách thức số 3 — Xổ số chia tiền lời	
458	Ông GEILER ở Saigon	402 68
	Cách thức số 5 — Xổ số hoàn vốn gấp bội	
4135	Ông PHAN VAN HAO ở Sadec đã góp 9$ nay được lĩnh về	1 000 00
	Cách thức số 5 — Xổ số Hoàn nguyên vốn - Bộ số 2220	
10135	Ông PHU BAT ở Rachgia đã góp 20$ nay được lĩnh về	500.00
19581	Ông MAI HOA ở Tuyhoa đã góp 5$ nay được lĩnh về	500.00
6437	Bà TIEN THI THANH ở Rachgia đã góp 9$ nay được lĩnh về	200.00
8314	Phiếu VO DANH ở Saigon phiếu đóng tất một lần nay được lĩnh về	300.00
1904	Ông HUANG VAN TRIEU, làng Phương-Liệt, Huyện Hoàn-Long Hadong, đã góp 8$ nay được lĩnh về	200.00
	14019, 3788, 7280 — Ba phiếu này không đóng tiền, không được dự phần xổ số trên đây.	
	Cách thức số 5 — Xổ số miễn góp — Bộ số 964	
11448	Ông PHUONG TUAT TAI ở Saigon có phiếu	500.00
15172	NGUYEN KHAC THONG ở Phatho có phiếu	500.00
9100	SAM PHAN HAO ở Cantho có phiếu	200.00
11971	MARIGNY ở Saigon có phiếu	200.00
	Mỗi phiếu trang ra trong cuộc xổ số trên đây đều được đổi ra một phiếu tất góp y số vốn mua, không phải đóng tiền tháng nữa và có giá bán lại liền và được dự 3 cuộc xổ số mỗi tháng về hạng phiếu số 5.	
	910, 12118 — Hai phiếu này không đóng tiền không được dự phần xổ số trên đây.	

Số tiền hoàn vốn gấp bội cho phiếu số 5 về tháng ba tây định là: 5.000$
Và sẽ mở vào ngày thứ năm 28 tây

DẦU SƠN - DIỆP

Dầu SƠN-DIỆP nguyên chất lá tràm cất ra, chuyên trị bá chứng, không dám nhiều lời, bà con cũng rõ sự hiệu nghiệm của dầu SƠN-DIỆP.

Dầu SƠN-DIỆP đủ hạng ve, lớn, nhỏ.

Dầu SƠN-DIỆP có bán litre để bán lẻ.

Mua buôn hay làm Đại-lý
Xin do nơi: NGUYỄN-VĂN-THÁI, Từ-Thiện Đường
N° 8, Boulevard de la République — FAIFO

NĂM MỚI

Kính cáo qui bà cùng qui ông,
Thực sanh phẩm vị tinh sao chế,
Thuốc sẵn lương y xem mạch trị,
Mong rằng khách có lòng quan cố,
Chợ Hàn phố hiệu Lợi-Hưng-Đông
Hoàn, tán, cao, đơn rất hiệu công.
Hàng thêm tạp hóa đủ mùi dùng.
Mua giúp đồng bào ấy lợi chung.

Đông-Lợi-Hưng dược-phòng
Avenue du Musée TOURANE

Imprimerie TIẾNG-DÂN, HUẾ

Directeur gérant: HUỲNH-THÚC-KHÁNG